

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 27 (1980)  
**Heft:** 10

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# In che modo procedere per acquistare il materiale della protezione civile?

La legge federale sulla protezione civile impone alla Confederazione di costituire delle riserve d'equipaggiamento e di materiale per consegnarli più tardi ai cantoni, comuni, stabilimenti e persone private. Le prescrizioni concernenti l'equipaggiamento e il materiale della protezione civile sono emanate dal Consiglio federale.

### Procedimento per l'acquisto del materiale

In che modo si procede per determinare quale genere di materiale è necessario? Punto di partenza costituisce la Concezione della protezione civile 1971. Lo studio accurato e la descrizione particolareggiata delle concezioni parziali permettono di determinare le necessità dal punto di vista organizzativo, tattico, edilizio e materiale. Dette necessità, in parte, s'influenzano mutualmente o s'intersecano. Le istruzioni tecniche per la costruzione di rifugi privati (ITRP), quelle sugli impianti protettivi degli organismi e del servizio sanitario (ITO) come pure le istruzioni di rifugi speciali (ITRS) (per esempio rifugi in autorimesse sotterranee) – tutte documentazioni pubblicate dall'UFPC – ragguagliano sulle necessità materiali nel settore delle costruzioni. L'elenco del mate-

riale della protezione civile enumera le rimanenti necessità del materiale necessario.

I capitoli d'onori e le esigenze tecniche precisano qual'è il materiale che occorre. Detto materiale può essere acquistato in due modi: l'UFPC può limitarsi a designare e descrivere dettagliatamente il materiale, ma lasciare l'acquisto dello stesso direttamente a quelli che se ne servono oppure l'UFPC acquista e rimette il materiale ai comuni.

In questo caso si cercano, in base ai capitoli d'onori e alle esigenze tecniche, modelli usuali esistenti nel commercio e/o l'UFPC lascia sviluppare specifici prototipi. Seguono poi le prove tecniche o d'impiego (verifica, se il capitolo d'onori e le esigenze tecniche sono adempiuti). Successivamente si dovranno esaminare e valutare le conseguenze dal punto di vista personale, infrastrutturale, logistico e anche per quanto riguarda l'istruzione. In seguito dovranno essere esaminate, stabilite e valutate anche le condizioni commerciali d'una fabbricazione in serie (quantità per lotto, costi, termini, ecc.). Segue da ultimo la scelta del tipo, il bilancio, l'acquisto e la consegna ai comuni. Nell'allestire il bilancio, l'Ufficio federale della protezione civile informa i cantoni e i comuni affinché questi, a loro volta, possano includere nei loro preventivi il materiale necessario da acquistare.

### Maturità d'acquisto

Durante il procedimento descritto precedentemente occorre dare particolare importanza alla *maturità d'acquisto*:

Maturità d'acquisto significa che il materiale e i lavori preparatori sono in

uno stato che permette, tenuto conto di determinati rischi prevedibili, di proporre l'acquisto. Perché tale stato possa essere raggiunto occorre che siano adempiute le seguenti condizioni:


- Il materiale dev'essere tecnicamente in ordine ed esser stato sottoposto a prove con elementi eseguiti possibilmente in serie.
- I rapporti delle prove tecniche e tattiche devono essere stati presentati.
- I rischi tecnici e commerciali devono essere espressi in costi e tempo.
- I calcoli dei costi devono essere adattati al genere e alla complessità del materiale da acquistare e devono essere ultimati.
- I capitoli d'onori definitivi devono essere stati allestiti.
- L'intero acquisto compreso il materiale per la manutenzione e quello di riserva come pure eventuali mezzi per l'istruzione dev'essere fissato.
- Vanno chiarite eventuali conseguenze che possono avere certi acquisti di materiale sulle costruzioni, sul personale necessario e su altri elementi dell'infrastruttura.

### Spese annue di materiale

Le spese annue sopportate dalla Confederazione per l'acquisto di materiale della protezione civile, che nel 1963 erano dell'ordine di 5 milioni di franchi, sono salite a 65 milioni di franchi nel 1974 per poi scendere nuovamente a 40 milioni di franchi negli anni 1979/1980. Va precisato che sulle spese complessive annue, l'UFPC spende in media il 70% per costruzioni, il 25% per l'acquisto centralizzato del materiale e il 5% per l'istruzione.

**bimex technic ag**  
Bernstrasse 1, 3605 THUN Tel. 033/23 44 26

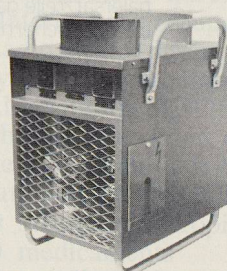
**PERMAROP**  
Ein revolutionäres  
Pumpsystem, das  
neue Dimensionen  
setzt.



**PERMAROP**

- Selbstansaugend
- bedingt trockenlaufsicher
- Trockensaugend bis zum letzten Tropfen

## Belastungs-Widerstände für die Generatorprüfung



robuste Konstruktion  
fahrbar auf Lenkrollen  
universal schaltbar

günstiger Preis

Modelle 18–100 kW

**Elektro Arber, Kreuzlingen**

Telefon 072 75 11 11



## Zivilschutz-Ausbildungszentrum Region West, 6247 Schötz

Das regionale Zivilschutzausbildungszentrum Schötz sucht einen hauptamtlichen

### Zivilschutz-Instruktor

#### Aufgaben:

Erarbeitung von Ausbildungskonzepten und Unterlagen, Einsatz als Kursleiter, Technischer Leiter und Klassenlehrer in regionalen Kursen, Übungen und Rapporten.

#### Anforderungen:

Ausgeglichene, charakterfeste Persönlichkeit mit abgeschlossener Berufsausbildung, Erfahrung im Umgang mit Menschen, Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Ausdruck; Nachweis praktischer Lehrtätigkeit erwünscht.

#### Wir bieten:

- geregelte Arbeitszeit, Fünftagewoche
- Besoldung nach kantonalem Besoldungsregulativ
- Pensionskasse

#### Stellenantritt:

Möglichst bald oder nach Vereinbarung.

#### Anmeldung:

Die handschriftliche Stellenbewerbung ist unter Beilage eines Lebenslaufes, Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen, Foto und Angabe von Referenzen bis spätestens Ende November 1980 einzureichen.

Zivilschutz-Ausbildungszentrum Region West  
6247 Schötz LU, Telefon 045 71 23 54

## Batterie-Ladegeräte

Wir fabrizieren:

- Ladegeräte 6-48 Volt, 0-15 Amp.
- Schnellladegerät bis 24 Volt mit Starthilfe
- Ladegeräte mit kontaktloser Regelung des Ladestromes (geeignet zur Erhaltung der Startbereitschaft)



Hans Schlunegger, Apparatebau,  
5300 Ennet-Turgi  
Telefon 056 28 12 08



# Franke baut vorschrifts- gerechte Militär- und Zivilschutz- sowie Gemeinde- küchen.

Wir bieten eine fachliche Beratung bei der Planung und Einrichtung, ein komplettes Programm an Küchenanlagen und Küchenzubehörartikeln sowie eine einwandfreie Montage und einen prompten Service.



**– damit auf jeden Fall  
vorgesorgt ist.**

### Informations-Coupon

Bitte senden Sie uns ausführliches Dokumentationsmaterial über Militär-, Zivilschutz- und Gemeindeg Küchen.

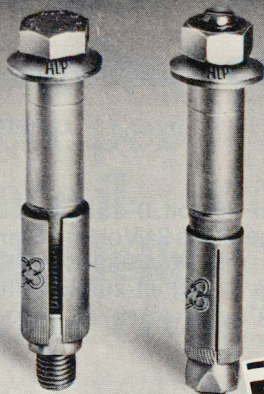
Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Einsenden an: Franke AG, 4663 Aarburg





**EF-Praxis**  
rationelle Befestigungstechnik



Sicherheit  
in der Schwerbefestigung.

**IEBIG®**  
**Sicherheitsdübel**

In- und ausl. Patentrechte

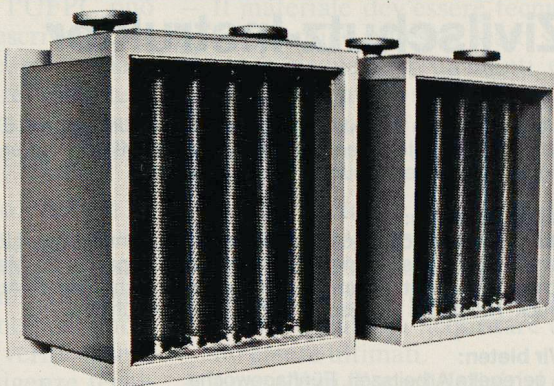
...höchstmögliche Sicherheit für Menschen und Anlagen. Mit klaren Berechnungsgrundlagen für Praktiker und Ingenieure über zulässige Lastwerte. Rufen Sie uns an, weil Sicherheit heute berechenbar ist.

**Egli, Fischer Zürich**

Egli, Fischer & Co AG, Abt. Befestigungstechnik  
Gotthardstrasse 6, 8022 Zürich, Telefon 01 202 02 93

Verkaufsbüro Genf:  
18, rue Caroubiers, 1227 Carouge, Telefon 022 42 12 55

**Sparen Sie Energie  
und bare Franken  
durch Wärme-  
rückgewinnung ...**



... mit dem MS-Wärmetauscher nach Mass.  
Wir bauen Anlagen in Bereichen von 2'000 bis 5'000'000 cal/h, für den Einsatz in Kälte- und Klimatechnik, Industrie, Verfahrenstechnik etc. Stellen Sie uns Ihr Problem wir rechnen Ihnen den wirtschaftlichsten Tauscher.

Rufen Sie uns an, verlangen Sie Unterlagen und Beratung.

**SEVELEN**

Metallbau Sevelen AG CH-9475 Sevelen, Tel. 085 / 5 54 12

EFBÜ

## Apparate und Einrichtungen für zivile und militärische Telefonanlagen



Notruf-, Alarm- und  
Wechselsprechanlagen

Linienwähler

Chef-Sekretär-Anlagen

Speise- und Ladegeräte

Zellweger Uster AG  
Telecommunications  
CH-8634 Hombrechtikon  
Telefon 055/4161 11

02.2.207D

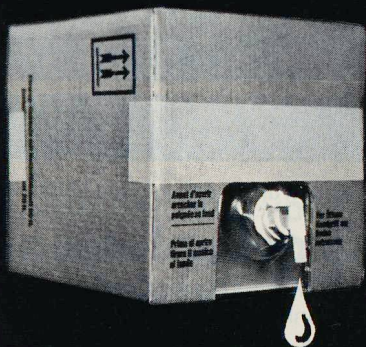
## Zivilschutz Belüftungsanlagen + Abschlüsse



**Beratung + Verkauf  
schutzraumtechnik o. mengueu, elgg,  
telefon 052 47 28 44**



# CUBITAINER®



**Die fortschrittliche Lösung der Flüssigkeitsverpackung**  
**La solution moderne d'emballage de liquides**

platzsparend  
 peu encombrant

stapelbar  
 gerbable

mit Hahn  
 avec robinet

## Amtlich geprüft

Tests beweisen die Eignung für Transport und Lagerung von Flüssigkeiten. Teilentnahme ohne Luftzutritt.

Geeignet für Notwasser-vorrat usw.

## Tests officiels

Résultats positifs des tests concernant transport et stockage de liquides. Prélèvement partiel sans entrée d'air.

Pour provisions d'eau potable etc.

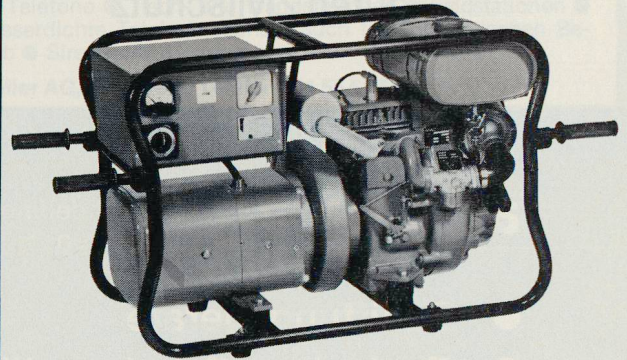
**Schelling Wellpappen 01-817 83 33**

E.H. Schelling AG, 8153 Rümlang

# MOTOWATT

Für Feuerwehr und Polizei. Im Pionier- und Katastropheneinsatz.

## Strom- erzeuger für den Kommunaleinsatz



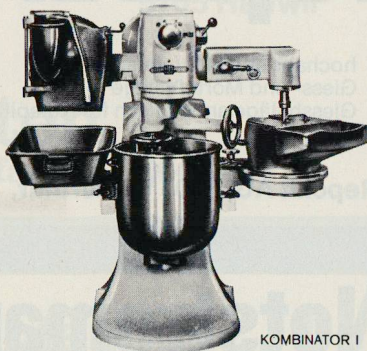
Bewährtes Schweizer Produkt der Motosacoche SA in Genf.. Langlebig, robust und wirtschaftlich.



**WÜRLER**

Industriestrasse 19, 8910 Affoltern a/A.  
 Telefon 01 - 761 44 15

# Lips



KOMBINATOR I

Tausende von Referenzen

Export nach allen Staaten

Für jeden  
 Betrieb  
 die geeigneten  
 Küchenmaschinen

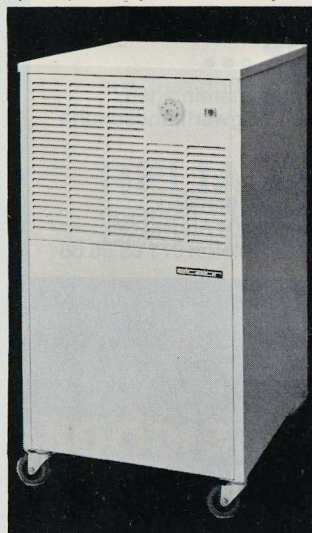
Hotels  
 Restaurants  
 Tea Rooms  
 Kantinen

Heime  
 Anstalten  
 Spitäler  
 usw.

## UNIVERSAL KÜCHEN- MASCHINEN

**JAKOB LIPS  
 MASCHINENFABRIK  
 8902 URDORF  
 TEL. 01 734 2108/09**

## LE-200. Für wirksame Luftentfeuchtung.



**SCHUTZRÄUME. ZENTRALEN. LAGER.  
 ARCHIVE. NEUBAUTEN. MUSEEN.  
 MASCHINENRÄUME. KELLER. LABOR.**  
 Zulassungsnummer BZS 66-531

## COUPON

Bitte ausschneiden und ein-  
 senden an **Elcalor/Therma-  
 Kälte, Infodienst,**  
 CH-5000 Aarau/Schweiz.  
 Telefon 064 - 22 36 91

Senden Sie mir bitte detail-  
 lierte Unterlagen über den  
 LE-200 Luft-Entfeuchter, der  
 über einen Hygrostat und  
 einen Niveauregler automa-  
 tisch gesteuert wird und dem  
 jede geerdete Steckdose  
 als Anschluss genügt.

Name

Adresse

PLZ/Ort

**elcalor**  
 Therma-Kälte



# Bausteine im Zivilschutz

Unsere Inserate sind  
Wegweiser zu einem  
guten Zivilschutz

Wir planen, bauen und montieren seit 28 Jahren

## Notstromanlagen

von 1,5 bis 5000 Kilowatt Leistung.  
Für Zivilschutzanlagen, Industrie, Spitäler, Bergbahnen,  
Kläranlagen usw., in allen Varianten.  
Service in der ganzen Schweiz.

**Disag AG, 7320 Sargans**  
Telefon 085 2 21 81, Telex 74 597

**andair ag**

8450 Andelfingen  
1260 Nyon

- **Belüftungsgeräte**
- **Explosions-Schutzventile**
- **Gasfilter GF 20-600**

**GABS**

**Aktiengesellschaft**  
8304 Wallisellen  
Tel. 01 830 15 18

- Lagergestelle für ZS-Material
- Personalliegstellen, schockgeprüft mit BZS-Zulassung
- Liegestellen für öffentliche Schutzräume usw.

## Notstrom-Anlagen

nach Vorschrift TWO

Steuerungen und Schaltanlagen

**meichtry**

Hans Meichtry Elektro-Mechanik  
Gibraltarstrasse 13, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 12 22/23

**repoxit**

das bewährte  
System auf  
Epoxidharzbasis,  
z. B.:

- hochabriebfeste Versiegelungen
- Giess- und Mörtelbeläge
- Giessbeläge antistatisch für Notspitäler

**Repoxit AG, 8403 Winterthur, Telefon 052 29 79 05**

## ... wir sind Ihr Partner für ...

Abdeckfolien, Abfallsäcke, Beutel, Containereinlagen,  
Einwegverpackungen, Kehrrihtsäcke, Wegwerfhandschuhe  
usw.

**PETROPLAST**  
PRODUKTIONS AG

Folienwerk  
9204 Andwil SG  
Telefon 071 85 66 66

## Notstromanlagen

Schlüsselfertig nach TWO  
für jede Objektgrösse, direkt vom Spezialisten:



Hans F. Würigler, 8910 Affoltern a.A. Industriestrasse 19, Tel. 01/761 44 15

**Lunor**  
**Wo Sicherheit sicher  
funktionieren muss.**

**G. Kull AG**, Zurlindenstrasse 215a, 8003 Zürich  
Schutzraumbelüftungen, Schutzraumbauteile,  
Lüftungs- und Klimaanlage, Tel. 01/242 82 30

**Inserenten im «Zivilschutz»  
verdienen  
unser Vertrauen**



# Folgende Firmen beteiligen sich massgebend am Aufbau des Schweizer Zivilschutzes

**Allwetter-Bekleidung von Gurit,  
der ideale Schutz zu jeder Jahres-  
zeit. Schutzhüllen aus PVC**



**Gurit-Worbla AG**, 8820 Wädenswil  
Telefon 01 780 87 87, Telex 875 507

**gfeller**  
telecommunications

**führt die bewährten Kommunikationssysteme  
für den Zivilschutz:**

LB-Telefone • Tisch- und Wandstationen • Feldstationen •  
Wasserdichte Telefonstationen, auch für automatischen Be-  
trieb • Sirenenfernsteuerungen.

**Gfeller AG**, 3018 Bern, Telefon 031 55 51 51

**Ihr Spezialist für Schutzbekleidung gegen**  
• Feuer • Hitze • Kälte

**F&L**

**FUETER & LEITNER**  
Brunastrasse 71, 8002 Zürich  
Telefon 01 202 22 55

**Votre spécialiste**  
**pour des vêtements de protection contre**  
• le feu • la chaleur • le froid

**Es gibt Holzkleber,  
es gibt Metallkleber,  
aber Araldit® klebt  
auch Holz auf Metall.**  
CIBA-GEIGY

**K**isten  
& Holzwarenfabrik

**C. Lauber AG**  
5705 Hallwil

064 54 11 15



weil Wasser  
wertvoll bleibt

**Katadyn Produkte AG**

Industriestrasse 27, 8304 Wallisellen  
Telefon 01 - 830 36 77

**wipac -Antennen** ↑  
**Wicker-Bürki AG**

8057 Zürich, Berninastrasse 30, Postfach 141  
Telefon 01 311 98 93, Telex 55 340

8153 Rümlang, Antennenfabrik, Riedackerstr. 17  
Telefon 01 817 92 22, Telex 57 061

**SAND-SÄCKE & GEWEBE**

aus Jute und/oder Polypropylen

**RELIANZ AG, ZÜRICH**

Postfach, CH-8906 Bonstetten  
Telefon 01 700 21 33, Telex 53 644a reli ch

**Produkte für den Zivilschutz**

- Notbeleuchtungen
- PRONAL-Trinkwasser-Behälter
- Be- und Entlüftungsschläuche
- Saug- und Druckschläuche

**Angst+Pfister** Zürich  
Genf

**das Zelt – unsere  
Domäne!**

- Katastrophenzelte
- Lagerhallen
- Planen



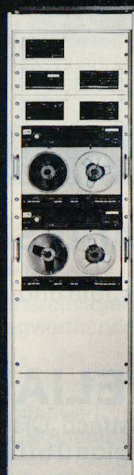
**L. Stromeyer & Co.**  
CH-8280 Kreuzlingen  
Telefon 072 72 42 42  
Telex 71 862



**BEWEISSICHERE  
GESPRÄCHSAUFZEICHNUNGEN,  
TONBANDDOKUMENTATIONSANLAGEN-  
PROGRAMM,  
PATEK PHILIPPE**



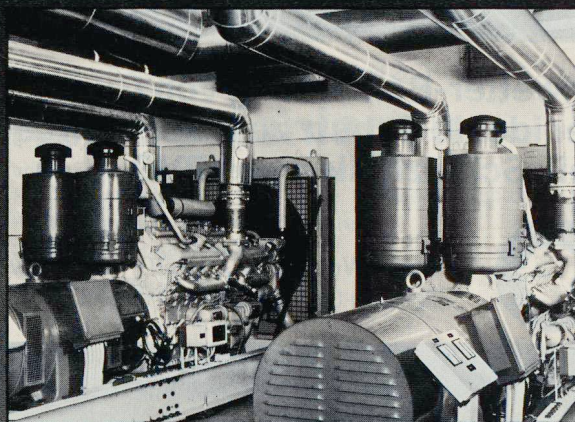
- Z4-System für Zeit- und Datumsaufzeichnung auf Magnetbänder, zur Anpassung an beliebige Tonband- oder Kassettengeräte.
- Kassetten-Gesprächsaufzeichnungs-Geräte mit Z4-System.
- Langzeit-Tonband-Gesprächsaufzeichnungs-Geräte mit Z4-System.
- Mehrkanal-Tonband-Gesprächsaufzeichnungs-Geräte.
- Elektronische Hauptuhren und Zeitzentralen.
- Zeitcodegeneratoren.
- Funksynchronisierte Zeitanlagen mit automatischer Sommer/Winterzeitumstellung.
- Zeitzeichenempfänger.
- Akustikanlagen.



**PATEK PHILIPPE**  
ELECTRONIC

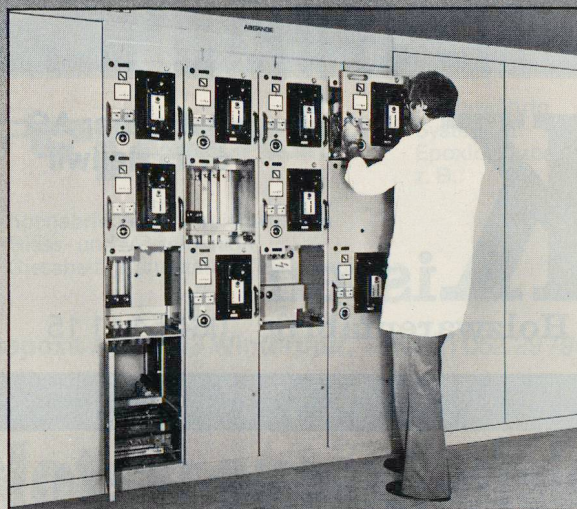
Rue Marziano 39  
Tel. (022) 42 85 40  
1211 Genève 24

# Schlüsselfertige Notstromanlagen aus einer Hand



Die Anforderungen an Notstromanlagen sind je nach Einsatzart verschieden. Deshalb erstellen wir solche Anlagen abgestimmt auf die Bedürfnisse der zu versorgenden Verbraucher.

Ein Beispiel für diese Flexibilität ist unser in Modultechnik aufgebautes KOMPAKT-Schaltanlagen-System. Steckbare Einheiten, enthaltend Leistungsschalter mit allen erforderlichen Mess-, Steuer- und Verriegelungsvorrichtungen, bringen entscheidende Vorteile:



- Universeller Einsatz als schmelzsicherungslose Energieverteilung.
- Erweiterungsmöglichkeit der Anlagen jederzeit und ohne Unterbruch der Stromversorgung.
- Sofortiger Ersatz der Schalt- und Steuerelemente bei Störungen.
- Kammerbauweise, dadurch bleibt ein allfällig auftretender Kurzschlusslichtbogen neutralisiert.
- Doppel-Sammelschienensystem ermöglicht Prioritätenwahl und Umgehung.

**Projektierung  
Montage und Inbetriebnahme  
Unterhalt**

**SAUBER + GISIN**

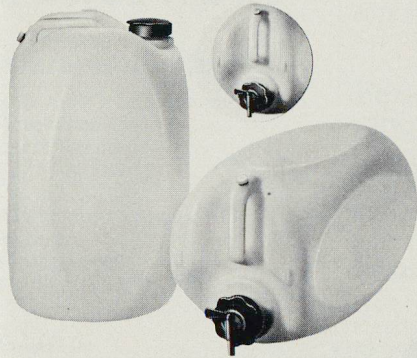
Sauber + Gisin AG · Wildbachstr. 5 · 8340 Hinwil · Tel. 01-937 22 22  
Ein Unternehmen der WM-Walter Meier Holding AG



Für die Notbevorratung von Trink- und Brauchwasser

# Stapelkanister und Rundflaschen 5-25 l

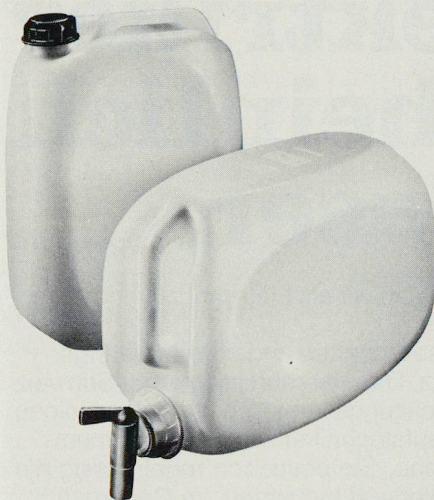
FISCHER-Stapelkanister und -Rundflaschen sind aus Niederdruck-Polyäthylen hergestellt. Also lebensmittelecht und umweltfreundlich. Sie sind raumsparend und handlich.



Deckelhähnen mit zusätzlicher Belüftungsschraube im Griff



Auslaufhähnen



Deckelhähnen mit oder ohne Belüftung

# ROMAY

## Trocken-Klosett

Offizielle Ausführung des Bundesamtes für Zivilschutz



**Trocken-Klosett bestehend aus:**

- stapelbarem Eimer aus Kunststoff mit Traggriffen
- Deckel, hermetisch verschliessbar
- Sitzbrille mit Deckel aus Kunststoff
- Aufsteckring, Halterung der Sitzbrille
- Einsatz: Kehrrichtsäcke
- Spezialeinsatz für Einmalgebrauch



Not-WC

**Fäkalieneimer bestehend aus:**

- stapelbarem Eimer aus Kunststoff mit Traggriffen
- Deckel, hermetisch verschliessbar



Fäkalieneimer

**Abmessungen:**

Höhe 41 cm  
Ø inkl. Verschluss 40 cm  
Farbe grau

Verkauf nur über den Sanitärgrosshandel

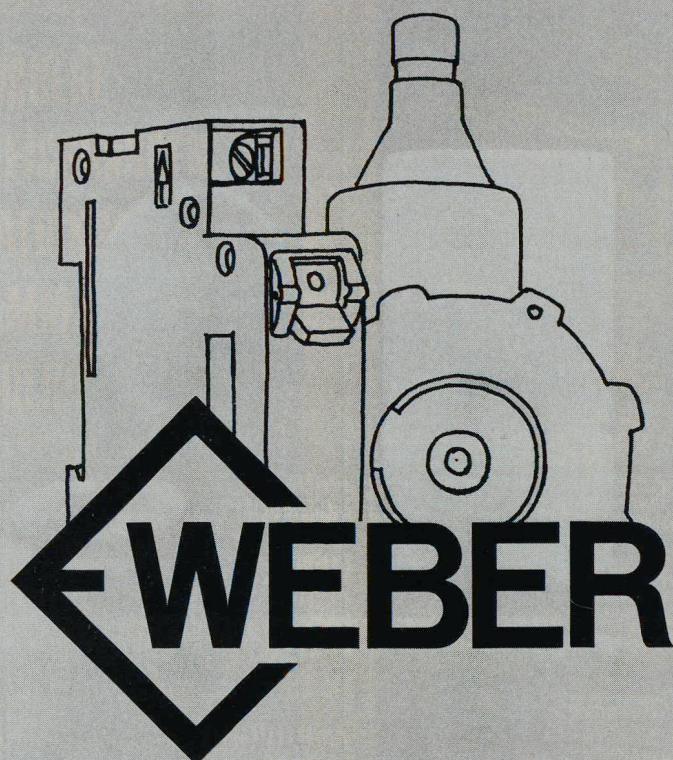
**ROMAY AG**

Sanitär- und Bau-Zubehör  
CH-5727 Oberkulm  
Telefon 064 46 22 55  
Telex 68 335



Auskunft und Beratung  
**Fischer Söhne AG**  
Kunststoffpackungen  
5630 Muri Telefon 057 8 33 35





# **Zugegeben, Ihr Elektriker kennt uns wahrscheinlich ein gutes Stück besser.**

Das ist verständlich, denn er ist einer unserer zufriedenen Kunden, dessen Vertrauen wir als Lieferant zuverlässiger, wartungsfreier elektrischer Installationen genießen.

Die Weber AG ist ein mittelgrosses Unternehmen mit 4 europäischen Tochtergesellschaften und über 60-jähriger Erfahrung. 1200 Mitarbeiter erzielen weltweit über 100 Millionen Franken Umsatz. Das Verkaufsprogramm Schweiz reicht von der ganz gewöhnlichen Sicherung bis zum motorisch angetriebenen Leistungselbstschalter, vom kleinen Wohnungsverteiler bis zur computergesteuerten Anlage. Gut ausgebildete Verkaufstechniker sorgen für eine umfassende, individuelle Beratung und Information in der gesamten Elektro-Branche. Sie besuchen regelmässig die Elektro-Installationsfirmen, Ingenieurbüros, Elektrizitätswerke, Schalttafelhersteller und Industrien. Im Gespräch unter Fachleuten erfahren sie die aktuellen Marktanforderungen: Grundlage und Ausgangspunkt für die Entwicklung neuer Spitzenprodukte. Für Ihre persönliche Sicherheit.

Weber AG Fabrik elektrotechnischer Artikel und Apparate 6020 Emmenbrücke Tel. 041-505544 Telex 78323